

А.Д. Ли (Сыктывкар)

КОМИ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ
В СЕВЕРНОРУССКИХ ГОВОРАХ
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ ГОВОРОВ КОМИ РЕСПУБЛИКИ)

В полевых материалах русских говоров Коми Республики (КСРГК) заметный лексический пласт составляют заимствования из коми языка. Достаточно широко представлены слова различных тематических группировок (ср. дўкас "верхняя женская одежда"; дукáсец ум.-ласк. к дўкас; сур "пиво"; няша "ил"; уйта "болото"; кычóк "щенок"; тупосёк "о человеке, физически упитанном" и мн. др.).

С точки зрения частеречной принадлежности заимствованные слова относятся главным образом к именам существительным, редко имена прилагательные (ср. багой "немой"; лябый "хилый"), немногочисленна глагольная лексика, но она представляет интерес. Исследователи заимствованной лексики обратили внимание, что в группе заимствованных глаголов многочисленны слова со звуковой изобразительностью, а также глаголы с общим значением "говорить". Наши материалы подтверждают это наблюдение лингвистов. Как правило, подобные глаголы отмечены эмоционально-экспрессивной окрашенностью. Таким образом, через словарные заимствования пополняется эмоционально-экспрессивный фонд говоров.

Семантическая адаптация заимствованных слов (корней) весьма разнообразна и сложна. Как правило, семантическая структура заимствованного слова изменяется, усложняясь и обогащаясь за счет развития производных значений по метонимической, метафорической модели. В речи русских информантов коми-русского с.Летка Прилузского района глагол пазгать многозначен. Первое значение этого глагола "издавать сильный шум, треск": Да ёто санапáлы пазгаёт. Это значение семантически соотносительно с первым значением коми глагола пазгыны* Второе

* См.: Пазгыны. 1 лет. — треснуть, сильно ударить; 2. см. пасынитны. ССКЗД, 271. Пасынитны вым. скр. сс., пасыитні вв., пасынуны вым., пазгыны лет., пэвыгыны лет., . . . , — разбить вдребезги. ССКЗД, 277.

значение глагола пазгать "резать на куски, части": Лук надо пазгать. Очевидно, это значение развилось на основе семантического признака "разделить, расчлениить", заключенного во втором значении коми глагола пазгыны "разбить вдребезги". Третье значение глагола пазгать "говорить без умолку; болтать": Што ты пазгайеш, послушай, што люди балакают. Ну тепериче пошли пазгать, налелькались. Это метафорическое значение возникло, несомненно, на основе признака "производить звуки", заключенного в первом значении коми глагола пазгыны (КСРГК).

О сложном пути вхождения общепермского слова (корня) *s'am-'нрав, характер, поведение; умение, толк" (КЭСК 275; ССКЗД 361) в русские говоры севера, соседствующие с говорами коми языка, свидетельствует история отглагольного прилагательного сёмающий "толковый, сообразительный", зафиксированного пока только в речи русских информантов нижневьчегодского коми-русского с.Межог Усть-Вымского района. Заимствованный характер отглагольного прилагательного сёмающий подтверждается его производящей — глаголом сёмать, для которого языком-источником является коми язык. На этот факт вслед за И.Калима указал М.Фасмер (Фасмер, 826) (ср. Сямать 1, "понимать", вологодск. Даль. Из коми sammini "привыкнуть к чему-либо, мочь". Калима, FUF, 18, 38). Более того М.Фасмер (Фасмер, 827) высказал предположение о семантическом родстве сямать II "быть нерешительным, колебаться", вологодск. и сёмать — то же, вологодск., олонецк., костромск., поскольку оба эти случая можно было бы объединить, предположив для сямать II исконное значение "размышлять". По мнению И.Калимы, эти два случая следует отделять (Фасмер, 827). Однако факты могут быть рассмотрены с иных позиций на основании новых данных севернорусских говоров.

В русском говоре коми-русского с.Межог известно отглагольное прилагательное сёмающий и его производящая — глагол сёмать, а также серия вариантов этого глагола: сямать, сямать, се-мать в значении "думать, понимать, размышлять". Возникают вопросы: Какими закономерностями обусловлены фонетические, акцентологические, семантические вариации исходного глагола сямать?

Обратимся к последовательному анализу. Фонетический аспект исследования. Устойчивой особенностью фонетики севернорусских говоров является позиционное изменение а > е между мягкими согласными, ср. оп' / ё / т', з' / е / т', в шл' / ё / п'е. Историки языка отмечают, что в архангельских говорах этот переход возможен и перед твердыми согласными, при этом как под уда-

рением, так и без ударения, ср. с / ё / ду, п' / е / т'у. Следовательно, варианты глагольные формы с' / а́ / мат' > с' / ё́ / мат' закономерны. Закономерными являются и формы с' / ё́ / мат' > с' / ё́ / мат', так как переход е > о был характерен севернорусским говорам. Кроме того, как отмечает В.В. Колесов, в севернорусских говорах XIУ в. переход а > е > о, очевидно, проходил почти одновременно. Это обстоятельство служит дополнительным фактом в пользу утверждения о закономерном характере фонетических процессов в формах с' / а́ / мат' > с' / ё́ / мат' > с' / ё́ / мат' (а > е > о).

Итак, учитывая особенности фонетики севернорусских говоров, а также общую акцентную неустойчивость, которая исторически свойственна диалектным системам и которая порождает варианты акцентные формы различных частей речи, в их числе и варианты глагольные формы, можно объяснить наличие в одном говоре, часто в речи одного информанта, вариантов акцентных форм: ся́мать, сяма́ть, се́мать, сема́ть. В отдельных говорах русского языка мог закрепиться один из этих вариантов.

Семантический аспект исследования. В исследуемом говоре с.Межог глаголы ся́мать, сяма́ть, се́мать, сема́ть имеют значение "соображать, понимать, размышлять". Семантически эти глаголы связаны со значением "толк" синкретичного общепермского слова *s'am — "нрав, характер, поведение, умение, толк" (КЭСК 275; ССКЗД 361).

В севернорусских говорах реализованы другие значения этого корня в пределах тематической группы лексики, связанной с интеллектуальной и психической деятельностью человека (ср. ся́мать I "понимать" вологодск. (Даль). Фасмер, 826; ся́мать II "быть нерешительным, колебаться" вологодск., семать то же вологодск., олонекск., костромск. Фасмер, 826; се́мать "суетиться без толку" (Даль), "быть нерешительным", вологодск., олонекск., костромск. (Даль) Фасмер, 598; ся́мать, Яренск, Волог. губ. КСРНГ).

Ареальный аспект исследования также свидетельствует об одном источнике происхождения глаголов. Ареал корня *s'am — и его производных в говорах коми языка достаточно широк, но компактен, это северо-западные говоры коми языка: прежде всего это нижне- и верхневьчегодские говоры, примыкающие непосредственно к изучаемому говору с.Межог; во-вторых, это верхне- и среднесыольские, вымские говоры, расположенные на смежной территории с говором с.Межог; с севера к этим говорам примыкают печорские и ижемские, а также удорские говоры коми языка, ср. вв. нв. вс. сс. уд. иж. (ССКЗД 361).

В говорах русского языка, судя по материалам картотеки Словаря русских народных говоров, глагол сямать известен на ограниченной территории североуральских говоров (Яренск, Волог. губ. КСРНГ).

В современных русских говорах республики глагол сямать и его вариации, а также отглагольное прилагательное семающий зафиксировано пока только в коми-русском с.Межог, русский конец села уходит в говоры Яренского сельского совета Архангельской области (ср. сямать. Яренск. Волог. губ. КСРНГ.) Иными словами, как и в прошлом, глагол сямать имеет строго ограниченный ареал.

Таким образом, изучение лексических заимствований в народных говорах ставит перед исследователем каждый раз конкретные задачи и требует полноты фактического материала, знания развития говоров, характера контактов с иноязычными соседями.

Соращения

КСРНГ — картотека Словаря русских народных говоров.
КСРГК — картотека Словаря русских говоров Коми ССР, Кафедра русского языка СГУ им. 50-летия СССР; КЭСК — Лыткин В.И., Гуляев Е.С. Краткий этимологический словарь коми языка, Москва, 1970; ССКЗД — Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов, Сыктывкар, 1961.

ЛИТЕРАТУРА

Колесов В.В. 1980, Историческая фонетика русского языка, М.
Фасмер М. 1971, Этимологический словарь русского языка, Т.3, М.